

Научная статья

УДК 81-13

DOI: 10.47438/2309-7078_2023_4_66

КОНКУРСЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА КАК ДИДАКТИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТ В ПОДГОТОВКЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Светлана Леонидовна Лукина¹, Анна Александровна Махонина²

Воронежский государственный университет^{1, 2}

¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации,
e-mail: s.l.lukina@mail.ru

²Кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации,
e-mail: annuyta@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается роль конкурсов письменного перевода в подготовке специалиста-профессионала. Проводится анализ ошибок, сделанных участниками в процессе работы над переводом. Предлагается алгоритм подготовки конкурсантов, направленный на решение возможных переводческих трудностей на различных уровнях и в рамках этапов выполнения задания.

Ключевые слова: конкурс письменного перевода, оценка качества перевода, переводческие ошибки, анализ переводческих ошибок, переводческая компетенция, переводческий процесс, переводческая подготовка в университете.

Для цитирования: Лукина С.Л., Махонина А.А. Конкурсы письменного перевода как дидактический инструмент в подготовке профессионального переводчика // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2023. № 4. С. 66–70. DOI: 10.47438/2309-7078_2023_4_66

Введение

Конкурсы перевода на сегодняшний день стали широко распространенной практикой, уже традиционно реализуемой на площадках различных вузов. Вне всякого сомнения, они являются источником вдохновения, креативности и созидания, а также мощнейшим мотивационным стимулом для дальнейшего профессионального и личностного развития в переводческой сфере. Участие в подобных мероприятиях даёт студентам прекрасную возможность набраться опыта и оценить свои переводческие способности, получить объективную, независимую оценку со стороны профессионалов, а также проанализировать свой уровень на фоне многочисленных участников из других вузов, разных городов и стран [2; 4; 6; 7]. Соглашаясь с выводом Б.А. Наймушина и М.М. Степановой о значимости конкурсов устного перевода, применим эту идею и к конкурсам письменного перевода как «важной ступени в профессиональном развитии переводчика, поскольку они:

а) представляют собой практическое введение в специальность;

б) дают опыт перевода в максимально приближенных к реальности профессиональных условиях;

в) способствуют повышению самооценки учащихся;

г) дают студентам стимул к самостоятельной работе;

д) обеспечивают «живым» дидактическим материалом, который преподаватель может использовать для снятия потенциальных переводческих ошибок в рамках конкурсного тренинга [6, с. 21].

Цель и задачи исследования

Дидактическая составляющая прямо и непосредственно определила цель данного исследования – рассмотреть результаты работ участников конкурса в качестве дидактического инструмента в подготовке профессионального переводчика. Репрезентативность статистической выборки определяется тем, что Воронежский государственный университет является площадкой регулярного студенческого конкурса перевода, организаторами которого выступают кафедра перевода и профессиональной коммуникации совместно с кафедрой французской филологии факультета РГФ и Воронежского регионального отделения Союза переводчиков России. В 2023 г. в данном мероприятии приняли участие более 700 студентов из самых разных уголков нашей страны, что говорит

о большом интересе и внимании к подобному виду деятельности. География конкурса и число участников значительно выросли за последнее десятилетие: для сравнения, например, в 2013 г. число участников составило всего 172 человека [https://www.vsu.ru/ru/news/feed/2013/03/3422].

Цель – раскрыть дидактический потенциал конкурсных материалов (текстов), который может быть использован как эффективный инструмент формирования переводческих умений на занятиях по переводу, что подразумевает решение следующих задач: 1) проанализировать конкурсные студенческие переводы с целью выявления и классификации типичных ошибок, сделанных участниками в процессе работы над текстом; 2) проанализировать характер допущенных ошибок/несоответствий и их соотносённость с этапами подготовки/выполнения задания; 3) предложить алгоритм подготовки потенциальных конкурсантов, направленный на решение возможных переводческих трудностей на различных уровнях и в рамках различных этапов выполнения задания.

Методология исследования

По мнению исследователей в области переводоведения, задача обучения переводческому делу предполагает овладение будущим переводчиком различными принципами, методами и приемами перевода, умение выбирать и применять их на практике с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов. В этом отношении тексты, содержащие ошибки, могут быть использованы как эффективный дидактический инструмент, позволяющий обратиться к практическому опыту и значительно сократить число потенциальных несоответствий. Отсюда следует необходимость пересмотра нашего отношения к ошибкам. По мнению О.В. Максютиной, «переводческие ошибки могут рассматриваться как показатели сформированности переводческой компетенции и используются для оценивания качества перевода студентов» [5, с. 50]. Таким образом, ошибки, выявляемые в анализируемых студенческих переводах, позволяют увидеть комплекс знаний, умений и навыков, который уже сформирован у студентов и характеризует их профессиональную способность как переводчиков реализовывать коммуникацию в разных сферах деятельности.

Анализируя переводческие ошибки, совершенные студентами в ходе переводческого процесса, исследователи делают ряд интересных выводов о роли таких ошибок в преподавании перевода. «Прежде всего, ошибка в учебном переводе играет роль *импульса для познавательной деятельности студента*, поскольку, будучи им осознанной, она заставляет его расширять свои знания... Другая роль, которую играют ошибки в обучении переводу, – это *способность подтолкнуть студента к критической рефлексивной деятельности*... Еще одна, не менее важная роль, которую играют ошибки в обучении переводу, – *контролирующая*. Осуществляя анализ ошибок на занятиях, преподаватель реализует контроль развития различных компетенций, необходимых профессиональному переводчику. Кроме того, на дальнейших этапах обучения анализ ошибок и различные формы работ, направленные на их предвосхищение и устранение, способствуют формированию *самоконтроля* у

студентов. И, наконец, можно отметить еще одну роль переводческих ошибок в обучении переводу – возможность через формирование у студента понимания последствий ошибок заложить фундамент для осознания *социальной значимости* и необходимости укрепления престижа своей будущей профессии в каждом своем переводе» [1, с. 9].

Вышесказанное соотносится с особенностью понятия «переводческой ошибки». Существует большое количество типологий и классификаций ошибок, основывающихся на понятиях содержательного соответствия перевода оригиналу, эквивалентности, нарушениях обязательных норм языка, перевода и т.д. Многие лингвисты различают «содержательные ошибки, а также нормативно-языковые и нормативно-речевые ошибки. Кроме того, ряд авторов выделяют прагматические ошибки. Другие включают в свои классификации лингвокультурные ошибки. Многие зарубежные исследователи выделяют переводческие и языковые ошибки. Языковые ошибки связаны со слабым знанием иностранного языка, недостаточным владением родным языком, сюда относятся, в частности, лексические и грамматические ошибки» [8]. Профессора Хуан Чжунлянь и Гу Цзюньлин предлагают новую систему классификации переводческих ошибок: динамическую классификацию, которая соотносится непосредственно с процессом перевода (неправильное понимание, неправильное превращение и неправильное перевыражение) и статическую классификацию, подчиненную анализу результата перевода (ошибки в морфологии, семантике и прагматике) [8].

Данные классификации, на наш взгляд, гармонично дополняют друг друга и с дидактической точки зрения позволяют наиболее комплексно и объективно не только оценить качество перевода, но и помогают самим учащимся увидеть свои слабые и сильные стороны как в рамках подготовки, так и в рамках осуществления самоконтроля. Динамическая классификация принимает во внимание творческий характер переводческого процесса, тогда как статическая классификация учитывает проблему эквивалентности на различных языковых уровнях. Таким образом, очевидно, что учащимся необходимо сознательно подходить к проверке своего перевода, ориентируясь на критерии различных уровней. Это позволит им значительно улучшить качество своего перевода, а значит, и итоговый результат своего участия.

Кроме того, наличие ошибок в тексте перевода свидетельствует о сущности проблем, связанных с организацией самого процесса обучения, сигнала о необходимости модернизации работы преподавателя. Поэтому представляется крайне полезным для педагогической практики провести анализ переводческих ошибок, наблюдаемых в работах, присланных на Международный студенческий конкурс перевода имени В.Б. Кашкина (28.11.22–15.02.23 г.).

Результаты и обсуждение

Анализ переводческих ошибок проводился на материале представленных на конкурс работ. В целом, несоответствия, выявленные в результате проверки, можно сформулировать, как 1) недостатки в трансляции исходного содержания (искажения смысла, неточности и неясности) и 2) недостатки в адаптации

содержания и формы текста перевода (буквализм и вольность). Для уточнения характера и типов ошибок применим известную классификацию переводческих ошибок В.Н. Комиссарова [3, с. 48–49], который выделяет:

– ошибки, связанные с грубым искажением смысла;

– ошибки, связанные с незначительными неточностями в передаче смысла;

– ошибки, связанные со стилистическими отклонениями, что влияет на качество перевода;

– ошибки, связанные с нарушением языковых норм, включая интерференцию.

Проиллюстрируем указанные типы ошибок на основе проверенных студенческих переводов.

Ошибки, связанные с грубым искажением смысла

В ряде работ были допущены грубые ошибки, связанные, например, с нарушением когерентности, так как автор перевода неправильно перевел коннектор.

Например:

ИТ: Convenience (= *versus* = *противопоставление*) comfort.

ПТ: Удобство **и** (= *включение/добавление*) комфорт.

ИТ: Conversation is the lifeblood of politics.

ПТ: Быть на связи для политиков жизненно важно.

ИТ: **Again**, convenience explains a lot.

ПТ: И снова виной **всему** удобства.

В данном примере мы видим неверный перевод выражения “alot” (= многое) при помощи эквивалента «всё».

Иногда авторы перевода вовсе не считали необходимым перевести некоторые фрагменты, оставляя их в первоначальном виде.

Например:

ИТ: The room in which the British cabinet meets is a **SCIF**; government ministers could even have SCIFs in their homes, if space allowed.

ПТ: Кабинет министров встречается в SCIF / Комната для заседаний Британского кабинета министров является SCIF.

Очевидно, что данная информация должна быть эксплицирована в переводе, иначе смысл остается нераскрытым.

В следующих примерах мы наблюдаем буквализм и вольность:

ИТ: It's a pain to have two devices.

ПТ: Иметь два устройства – это боль.

ИТ: There are heavy-duty ways to mitigate security risks. The Americans coined the term “**SCIF**” (**sensitive compartmented information facility**) for rooms that are designed to be impenetrable to electronic snooping.

ПТ:средство конфиденциальной комментирования информации // пункт сбора и обработки секретной информации с особым режимом хранения // конфиденциальная информационная организация // секретный разделенный информационный центр // чувствительный разделенный информационный центр // конфиденциальный разделенный информационный объект.

Ошибки, связанные с незначительными неточностями в передаче смысла

В данном примере находим ошибки на уровне коллокаций и в переводе титулов:

ИТ: She resigned from her position as home secretary in **Ms Truss's short-lived government** on October 19th.

ПТ: Она ушла в отставку с должности министра внутренних дел в **быстротечном правительстве / в краткосрочном правительстве / в быстро распавшемся кабинете Лиз Трасс / у Мисс Трасс**.

ИТ: Conversation is the lifeblood of politics.

ПТ: **Разговоры** – это **основа жизни политики / Переговоры** – это **источник политической силы / Переговоры** – это **источник жизни политики / Переговоры** – это **кровоток политики**.

Ошибки, связанные со стилистическими неточностями/отклонениями, влияющими на качество перевода

ИТ: **It's a pain** to have two devices.

ПТ: Иметь два устройства **до ужаса** напрягает / Использовать два мобильного **жутко неудобно** / Пользоваться сразу двумя гаджетами **одно мучение**.

ИТ: **Powerful folk** tend to think that their time outweighs whatever risk the nerds fret about. They are wrong.

ПТ: **Властные люди** склонны думать, что их время дороже всяких рисков, о которых так волнуются **ботаники** / Протоколы безопасности **громоздки**, а чиновники думают, что **их время значит больше всего, что находится в ведении «ботанов»** / Влиятельные люди склонны думать, что их **временные затраты перевешивают любой риск, который беспокоит этих заучек** / Власть имущие предпочитают думать, что **их время перевешивает любой риск**, о котором **очкарики беспокоятся**.

Ошибки, связанные с нарушением языковых норм, включая интерференцию

Говоря о языковой интерференции, отметим, в последнее время ошибки, связанные с языковой интерференцией, стали очень распространенными в силу тех тенденций, которые мы наблюдаем в интернет-пространстве. Авторы интернет-контента, например, в блогах или рекламе, часто злоупотребляют «холодными заимствованиями», примитивно транскрибируя иноязычную лексику и помещая ее в свою речь. Молодежная аудитория следует их примеру, что в том числе отражается и в их переводах. Юные переводчики воспринимают это как устоявшуюся языковую традицию, и в результате мы наблюдаем следующие несоответствия:

ИТ: But convenience **comes at a cost to cyber-security, as two recent episodes from the top of the British government show**

ПТ: Но дебаты стали **дорого обходиться кибербезопасности**, как и **два недавних эпизода с верхушки Британского правительственного шоу** / Однако это **удобство обходится дорого для кибербезопасности**, как показывают **два недавних события из "верхушки британского правительства"** / И как показывают **два следующих случая, произошедших недавно на вершине британского правительства**, за такое удобство приходится дорого платить... кибербезопасностью / Примером служат **два недавних эпизода прямиком**

из Британского государственного аппарата / Но удобство добирается до пены компьютерной безопасности, что видно из двух известных последних событий в британском правительстве.

Выводы

Проведенный анализ конкурсных переводов публицистического теста демонстрирует дидактическую ценность данных материалов, которые позволяют выявить и классифицировать типичные ошибки, сделанные участниками в процессе работы над текстом, а также сделать рекомендации по их потенциальному устранению.

1. Основная масса ошибок, допущенных в переводах, касается нарушения языковых норм, включая интерференцию и неуместное транскрибирование. Последнее, на наш взгляд, обусловлено негативным влиянием тенденций подачи контента в интернет-пространстве.

2. Среди частых языковых ошибок встречается неумение идентифицировать коллокации и найти им правильное соответствие в языке перевода.

3. Присутствие стилистических ошибок говорит о необходимости также обратить внимание учащихся на жанрово-стилистические особенности переводимого текста, способы жанровой экспликации в разных языках.

4. Процесс подготовки к конкурсному переводу рекомендуется не только дифференцировать на ряд этапов, подчиняющихся общепринятой логике работы с оригиналом (определение типа текста, его источника, характера информации в тексте, коммуникативной направленности), но и сопровождать обучением тщательной поисковой работе для пополнения когнитивного багажа.

5. Учащимся необходимо не только научиться определять потенциальные переводческие трудности в тексте, но и учитывать то, что характер межъязыковой коммуникации всегда предполагает неизбежную множественность вариантов перевода одного и того же отрезка оригинала. Поэтому важно вырабатывать стратегию поиска индивидуальных творческих решений, применяемых в зависимости от конкретных условий, типов текста и для разных целей.

6. Процесс обучения переводу в целом и конкурсному переводу в частности включает критическую оценку выполненного перевода, умение отбирать и отклонять неприемлемые варианты, аргументируя свои решения.

Ценность обучающего характера переводческих конкурсов очевидна, так как они погружают учащихся в симуляцию их профессиональной деятельности, максимально приближенную к условиям реальной работы. В рамках подготовки студенты проходят комплексно все этапы работы профессионала, а соревновательный аспект является мощным мотивационным стимулом, благодаря которому они эффективно овладевают переводческой компетенцией. Конкурсы также обеспечивают «живым» дидактическим материалом и преподавателя, который может использовать его для предотвращения потенциальных переводческих ошибок в будущем и корректировки своей деятельности в качестве наставника.

Конфликт интересов

Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Абдрахманова О. Р. Роль переводческой ошибки в обучении переводу // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 6 (335). Филология. Искусствоведение. Вып. 88. С. 6–9.
2. Бабенко О.В., Винникова М.Н., Курмаева И.И. Конкурсы перевода как мотивационная платформа подготовки будущих переводчиков. Опыт КФУ. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konkursy-perevoda-kak-motivatsionnaya-platforma-podgotovki-buduschih-perevodchikov-opyt-kfu> (дата обращения: 10.11.23).
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 1990. 293 с.
4. Кюрегян А.Л., Рыбальчик О.А. Конкурс переводчиков научно-технической литературы как инструмент формирования переводческой компетенции студентов электротехнического факультета САМГТУ. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konkurs-perevodchikov-nauchno-tehnicheskoy-literatury-kak-instrument-formirovaniya-perevodcheskoy-kompetentsii-u-studentov> (дата обращения: 10.11.23).
5. Максютин О.В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу // Вестник Томского гос. пед. университета. 2010. Вып. 1 (91). С. 49–52.
6. Наймушин Б.А., Степанова М.М. День, равный году: студенческий конкурс устного перевода как средство становления переводчика-профессионала // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7, № 25. С. 14–23.
7. Степанова М.М., Наймушин Б.А. Студенческие конкурсы устного перевода как современное средство профессиональной подготовки переводчика // Инновации в образовании. 2018. № 1. С. 127–142. DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.25.1
8. Цзюньлин Гу, Чжунлянь Хуан. Система классификации переводческих ошибок <https://cyberleninka.ru/article/n/sistema-klassifikatsii-perevodcheskih-oshibok> (дата обращения: 01.11.23).

References

1. Abdrakhmanova, O.R. (2014) Rol' perevodcheskoi oshibki v obuchenii perevodu [The role of translation error in teaching translation]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. 6 (335). Filologiya. Iskusstvovedenie, vol. 88, pp 6–9. (In Russian)
2. Babenko, O.V., Vinnikova, M.N., Kurmaeva, I.I. *Konkursy perevoda kak motivatsionnaya platforma podgotovki budushchikh perevodchikov. Opyt KFU* [Translation contests as a motivational platform for training

future translators. CFU experience]. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/konkursy-perevoda-kak-motivatsionnaya-platforma-podgotovki-buduschih-perevodchikov-opyt-kfu> [Accessed: 10.11.23]. (In Russian)

3. Komissarov, V.N. (1990) *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) : uchebnik dlya in-tov i fak. inostr. yaz* [Theory of translation (linguistic aspects) : textbook for in-tov and fac. Foreign language]. Moscow, Vysshaya shkola publ. 293 p. (In Russian)

4. Kyuregyan, A.L., Rybal'chik, O.A. *Konkurs perevodchikov nauchno-tehnicheskoi literatury kak instrument formirovaniya perevodcheskoi kompetentsii studentov elektrotehnicheskogo fakul'teta SAMGTU* [The competition of translators of scientific and technical literature as a tool for the formation of translation competence of students of the Faculty of Electrical Engineering of SAMSTU]. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/konkurs-perevodchikov-nauchno-tehnicheskoy-literatury-kak-instrument-formirovaniya-perevodcheskoy-kompetentsii-u-studentov> [Accessed: 10.11.23]. (In Russian)

5. Maksyutina, O.V. (2010) *Perevodcheskaya oshibka v metodike obucheniya perevodu* [Translation error in the method of teaching translation]. *Vestnik Tomskogo gos. ped. universiteta*. 1 (91), 49–52. (In Russian)

6. Naimushin, B.A., Stepanova, M.M. (2018) *Den', ravnyi godu: studencheskii konkurs ustnogo perevoda kak sredstvo stanovleniya perevodchika-professionala* [A day equal to a year: student interpretation competition as a means of becoming a professional translator]. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze*. 7 (25), pp. 14–23. (In Russian)

7. Stepanova, M.M., Naimushin, B.A. (2018) *Studencheskie konkursy ustnogo perevoda kak sovremennoe sredstvo professional'noi podgotovki perevodchika* [Student competitions of interpretation as a modern means of professional translator training]. *Innovatsii v obrazovanii*. (1), 127–142. Available from: [doi:10.18720/HUM/ISSN2227-8591.25.1](https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.25.1) (In Russian)

8. Tsyun'lin, Gu, Chzhunlyan', Khuan. *Sistema klassifikatsii perevodcheskikh oshibok* [The system of classification of translation errors]. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/sistema-klassifikatsii-perevodcheskikh-oshibok> [Accessed: 01.11.23]. (In Russian)

Поступила в редакцию 16.10.2023

Подписана в печать 28.12.2023

Original article

UDC 81-13

DOI: 10.47438/2309-7078_2023_4_66

WRITTEN TRANSLATION CONTESTS AS A DIDACTIC TOOL IN THE TRAINING OF A PROFESSIONAL INTERPRETER

Svetlana L. Lukina¹, Anna A. Makhonina²

*Voronezh State University^{1, 2}
Voronezh, Russia*

¹*Cand. Philol. Sci., Docent of the Department of Translation and Professional Communication,
e-mail: s.l.lukina@mail.ru*

²*Cand. Philol. Sci., Docent of the Department of Translation and Professional Communication,
e-mail: annuyta@mail.ru*

Abstract. The role of written translation contests in the preparation of professional specialists is examined. The paper gives the analysis of mistakes made by the participants of the translation contest. A set of recommendations on facilitating the preparation of students for translation contests as well as dealing with possible translation difficulties at different levels is given.

Keywords: written translation contest, translation quality assurance, translation mistakes, analysis of translation mistakes, translation competence, translation as a process, translation training at university.

Cite as: Lukina, S.L., Makhonina, A.A. (2023) Written translation contests as a didactic tool in the training of a professional interpreter. *Izvestia Voronezh State Pedagogical University*. (4), 66–70. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.47438/2309-7078_2023_4_66

Received 16.10.2023

Accepted 28.12.2023